

Gen. 19:17

וַיְהִי כְּהוֹצִיאֵם אֹתָם הַחוּצָה
וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ עַל-נַפְשֵׁךָ
אַל-תִּבְיֹט אַחֲרָיִךְ
וְאַל-תַּעֲמֹד בְּכָל-הַכְּפָר
הַהָרָה הַמַּלְאָךְ פֶּן-תִּסָּפֵה:

Gen. 19:17 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω
καὶ εἶπαν σῶζων σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν
μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω
μηδὲ στῆς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ
εἰς τὸ ὄρος σῶζου μήποτε συμπαραλημφθῆς

Gen. 19:17 Et il est advenu, lorsqu'ils les ont eu fait sortir à l'extérieur
et il a dit :
Echappe-toi°, sur ta vie [(Te) Sauvante, Sauve ta propre vie] !
Ne regarde pas derrière toi
LXX ≠ [Ne regarde pas à la ronde en arrière]
et ne t'arrête nulle part dans tout le District [toute la contrée] ÷
Echappe-toi° [Sauve-(toi)] à la montagne, de peur de périr !

וַיִּבֶן פֶּה וָכַה
וַיֵּרָא כִּי אֵין אִישׁ
וַיִּךְ אֶת-תַּמְצָרֵי
וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחֹל:

Ex. 2:12 περιβλεψόμενος δὲ ᾧδε καὶ ᾧδε
οὐχ ὄρα οὐδένα
καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον ἔκρυπεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ

Ex. 2:11 Or il est advenu, en ces jours-là [ces (jours) nombreux],
et Moshèh a grandi [est devenu grand] et il est sorti vers ses frères [+ les fils d'Israël] ;
et il a vu leurs corvées / fardeaux [or, ayant constaté leur peine / accablement] ÷
et il a vu un homme, un Egyptien, qui frappait [TM + un homme], un Hébreu,
un de ses frères [+ les fils d'Israël].

Ex. 2:12 Et il s'est tourné [ayant regardé à la ronde] ici et là
et il a vu qu'il n'y avait pas d'homme [il n'a vu personne] ÷
et il a [ayant] frappé l'Egyptien [et] il l'a caché° {= enfoui} [caché] dans le sable.

Jos. 8:20

וַיִּבְּנוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר אַחֲרֵיהֶם
וַיִּרְאוּ

וְהָיָה עָלָה עֲשֵׂן הָעִיר הַשְּׂמִימָה
וְלֹא־הָיָה בָּהֶם יָדַיִם לָנוֹס הִנָּה וְהִנָּה
וְהָעָם הִנָּס הַמִּדְבָּר נֶהְפָּךְ אֶל־הָרוֹדְף:

Jos. 8:20 καὶ περιβλέψαντες οἱ κάτοικοι Γαι εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν
καὶ ἔθεώρουσαν καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν
καὶ οὐκέτι εἶχον ποῦ φύγωσιν ὧδε ἢ ὧδε

Jos. 8:19 Et l'embuscade a surgi bien vite de son lieu

LXX ≠ [et (les gens) en embuscade se sont relevés, vite, de leur lieu;
[TM+ et ils ont couru,] dès qu'il eut tendu la main ...
et ils sont entrés dans la ville et ils l'ont prise ÷
et ils se sont hâtés et ils ont brûlé la ville par le feu.

Jos. 8:20 Et les hommes de hâ'Âi se sont tournés derrière eux

LXX ≠ [Et les habitants de Gaï ont regardé à la ronde en arrière d'eux]
et ils ont vu [observé]
[TM+ et voici]

que la fumée montait de la ville vers les cieux
et qu'ils n'avaient plus de mains pour fuir d'un côté ou de l'autre ÷

LXX ≠ [et ils n'avaient plus où fuir là où là.]

TM+ [et le peuple {= groupe} qui fuyait vers le désert

s'est retourné contre ceux qui le poursuivait].

1Rs. 20:40

וַיְהִי
עֲבָדָךְ עֹשֶׂה הִנָּה וְהִנָּה
וְהוּא אֵינְנוּ

וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בֵּן מִשְׁפָּטָךְ אַתָּה חָרָצְתָּ:

1Rs. 21:40 καὶ ἐγενήθη

περιβλέψατο ὁ δοῦλός σου ὧδε καὶ ὧδε
καὶ οὗτος οὐκ ἦν

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ ἰδοὺ καὶ τὰ ἔνεδρα παρ' ἐμοὶ ἐφόνευσας

1Rs. 20:39 Et comme le roi passait, il a poussé-un-cri [crié] vers le roi ÷

et il a dit : Ton serviteur s'était avancé au sein de la bataille,

LXX ≠ [et il a dit : Ton serviteur était sorti avec l'armée (pour aller) au combat]

et voici : quelqu'un [TM+ s'est écarté (des rangs) et il] m'a amené un homme

et il m'a dit : Garde cet homme ;

si (pour ce qui est d') être visité, il est visité {= manque à l'appel} [si s'échappant il s'échappe]

ta vie répondra pour sa vie ou tu paieras un talent d'argent.

1Rs. 20:40 Et il est advenu,

(pendant que) ton serviteur faisait {= s'employait} [regardait à la ronde] ça-et-là,

et lui [celui-ci] n'était (plus) là {= l'homme a disparu} ÷

et le roi d'Israël lui a dit : Telle est ta sentence, c'est toi qui as décidé !

LXX ≠ [... lui a dit : Voici que les embûches aussi, en ce qui me concerne, tu les as tuées !]

Tob S10: 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ

σίγα ἀπ' ἐμοῦ καὶ μὴ με πλάνα ἀπόλετο τὸ παιδίον μου
καὶ ἐκπηδήσασα περιβλέπετο τὴν ὁδὸν ἣ ᾤχετο ὁ υἱὸς αὐτῆς καθ' ἡμέραν
καὶ οὐκ ἐπέιθετο οὐδενί
καὶ ὅτε ἔδυν ὁ ἥλιος εἰσπορευομένη ἐθρήνηει
καὶ ἔκλαιεν τὴν νύκτα ὅλην καὶ οὐκ εἶχεν ὕπνον

Tob S 10: 6 *Et Tobit lui disait : Silence ! Ne te tracasse pas, ma sœur, il est sain {= en bonne santé} ;
sûrement, un contretemps leur est survenu là-bas ;
l'homme qui est parti avec lui est fidèle {= digne de confiance} et l'un de nos frères ;
ne t'attriste pas à son sujet, ma sœur, bientôt il sera là.*

Tob S10: 7 *Mais elle lui a dit : Silence ! Ne m'égare pas ! Mon enfant a péri !
et elle s'élançait,
chaque jour / jour après jour,
pour regarder à la ronde la route, par où son fils était parti°;
et elle ne faisait confiance à personne
et, dès que le soleil s'était couché,
elle rentrait chanter-une-lamentation
et elle pleurait toute la nuit et elle ne trouvait pas le sommeil*

TobV 11: 5 καὶ Ἀννα ἐκάθητο περιβλεπομένη εἰς τὴν ὁδὸν τὸν παῖδα αὐτῆς

TobV 11: 5 *Et Anna était assise,
regardant à la ronde vers la route de {= où elle attendait} son enfant*

TobS 11: 5 καὶ Ἀννα ἐκάθητο περιβλεπομένη τὴν ὁδὸν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς

TobS 11: 5 *Et Anna était assise,
regardant à la ronde la route de {= où elle attendait} son fils.*

Job 7: 8

לֹא־תִשְׁרַבְנִי עֵין רֹאִי
עֵינַי בִּי וְאִינְנִי:

Job 7: 8 οὐ περιβλέπεται με ὀφθαλμὸς ὀρῶντός με
οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν ἐμοί
καὶ οὐκέτι εἰμὶ

Job 7: 8 Il ne m'apercevra° (plus) [me regardera (plus) à la ronde],
l'œil qui me voit ÷
tes yeux (seront) sur moi
et je ne serai plus.

Sira 9: 7 μὴ περιβλέπου ἐν ῥύμαις πόλεως
καὶ ἐν ταῖς ἐρήμοις αὐτῆς μὴ πλανῶ

Sira 9: 7 Ne regarde à la ronde dans les rues de la ville
et dans ses (endroits) déserts n'erre {= t'égarer} pas.
HB + [pour devenir fou à la vue de ses yeux
et stupéfait derrière sa maison].

Ba. 4:36 περίβλεψαι πρὸς ἀνατολάς Ἱερουσαλημ
καὶ ἰδὲ τὴν εὐφροσύνην τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ σοι ἐρχομένην

Ba. 4:36 Regarde à la ronde vers le Levant, Jérusalem,
et vois la joie qui te vient de Dieu.

Ba. 5: 5 ἀνάστηθι Ἱερουσαλημ
καὶ στήθι ἐπὶ τοῦ ὑψηλοῦ
καὶ περίβλεψαι πρὸς ἀνατολάς
καὶ ἰδέ σου συνηγμένα τὰ τέκνα ἀπὸ ἡλίου δυσμῶν ἕως ἀνατολῶν
τῷ ῥήματι τοῦ ἁγίου
χαίροντας τῇ τοῦ θεοῦ μνεΐα

Ba. 5: 5 Lève-toi, Jérusalem, tiens-toi sur un (lieu) élevé,
et regarde à la ronde vers le Levant :
vois tes enfants

Is 40: 9

rassemblés du couchant au levant du soleil, par la parole du Saint,
se réjouissant, car Dieu s'est souvenu d'eux.

Ex 3

- Mc. 3: 5 καὶ περιβλεψόμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς,
συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν
λέγει τῷ ἀνθρώπῳ·
ἔκτεινον τὴν χειῖρα.
καὶ ἐξέτεινεν
καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
- Mc. 3: 5 Et, les regardant à la ronde avec colère,
contristé de l'endurcissement de leur cœur,
il dit à l'homme : Etends ta main !
Et il l'a étendue et sa main a été rétablie.
- Mc. 3:34 καὶ περιβλεψόμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει·
ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.
- Mc. 3:33 Et répondant il leur dit :
Qui est ma mère et [mes] frères ?
- Mc. 3:34 Et regardant à la ronde ceux (qui sont assis) en cercle autour de lui,
il dit :
Vois ma mère et mes frères.
- Mc. 5:32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
- Mc. 5:31 Et ses appreneurs lui disaient :
Tu regardes la foule qui t'enserme et tu dis : Qui m'a touché ?
- Mc. 5:32 Et il regardait à la ronde pour voir celle qui avait fait cela.
- Mc. 9: 8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψόμενοι
οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.
- Mc. 9: 8 Et soudain regardant à la ronde
ils n'ont plus vu personne que Yeshou'a seul avec eux
- Mc. 10:23 Καὶ περιβλεψόμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.
- Mc. 10:23 Et, regardant à la ronde, Yeshou'a dit à ses appreneurs :
Combien difficilement entreront-ils dans le Royaume de Dieu, ceux qui ont des biens.
- Mc. 11:11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερὸν
καὶ περιβλεψόμενος πάντα,
ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας,
ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.
- Mc. 11:11 Et il est entré à Jérusalem dans le Temple
et, ayant tout regardé à la ronde,
comme l'heure était déjà tardive,
il est sorti vers Bèth-'Anie, avec les DOUZE.

Luc 6:10 καὶ περιβλεψόμενος πάντας αὐτούς εἶπεν αὐτῷ·
ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου.
ὁ δὲ ἐποίησεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

Luc 6:10 Et les regardant tous à la ronde,
il lui a dit : Etends ta main ;
et il l'a fait et sa main a été rétablie.